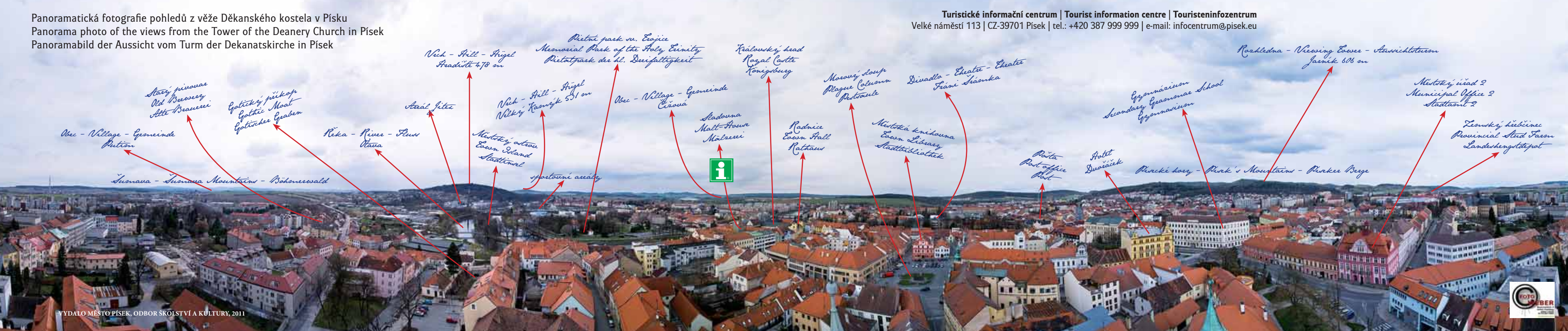


Panoramatická fotografie pohledů z věže Děkanského kostela v Písku  
 Panorama photo of the views from the Tower of the Deanery Church in Písek  
 Panoramabild der Aussicht vom Turm der Dekanatskirche in Písek

Turistické informační centrum | Tourist information centre | Touristeninfozentrum  
 Velké náměstí 113 | CZ-39701 Písek | tel.: +420 387 999 999 | e-mail: infocentrum@pisek.eu



MĚSTO  
PÍSEK



Písecká věž  
 Písek's Tower  
 Píseker Turm



www.pisek.eu





## KOSTEL NAROZENÍ PANNY MARIE V PÍSKU A JEHO VELKÁ VĚŽ

Trojlodní stavba kostela pochází z doby kolem poloviny **13. století**. Původně byla vystavěna s dvojicí stejně vysokých průčelních věží, jižní však byla počínaje rokem 1489 přestavěna a nyní dosahuje výšky **72 m**. Stejně jako písecký hrad je farní kostel dílem písecko-zvíkovské stavební hutí. Uvnitř kostela se na pilířích mezilodních arkád nacházejí pozdně románské a raně gotické nástěnné malby. Na oltáři P. Marie Písecké je umístěn obraz **Písecké Madony**, původně malba snad již ze závěru 14. století. V dějinách města sehrál opakovaně důležitou úlohu, byl však v roce 1975 ukraden a nyní je nahrazen pouhou kopií. V osmdesátých letech 19. století odstranili Písečtí barokní mobiliář a od té doby je interiér chrámu z převážné části novogotický. Z let 1741-43 pochází přistavěná kaple sv. Jana Nepomuckého se zajímavou vedutou města, vymalovanou v roce 1743. Plastika tohoto světce je umístěna v nice na vnějším plášti kaple.

Nejvýraznějším zásahem do původně raně gotické architektury kostela byla

v závěru 15. století výstavba **monumentální zvonice**, která se po svém dokončení stala opravdovou dominantou města. O založení této věže v roce 1489 informuje latinský nápis provedený v kamenném reliéfu portálu, který v českém překladu zní: *Roku Páně MCCCCLXXXIX byla založena věž mistrem Mikulášem Píseckým. Chraň nás Tebe milující, ó Ježíši, od nepřitele.*

Podoba původního zastřešení věže není známa, neboť stavba byla v posledních hodinách roku 1555 zasažena bleskem a od zapáleného krovu celá vyhořela. Současná neobarokní baň měřící 30 m pochází až asi z roku 1804. Výška věže dosáhla 72 m, vrchol kříže se nachází v nadmořské výšce 452 m.

Věž byla v minulosti přístupná tak, že návštěvníci zazvonili na zvonek u svatojánské kaple a věžný jim dolů za úplatu nebo naturálie spustil klíč. Původní přístup do věže vedl zpočátku po venkovním schodišti. V současnosti však vstupujete portálkem vlevo od hlavního vstupu do kostela, zřízeném až po roce 1855. Cestou procházíte původní věží z poloviny 13. století a půdou kostela. Soustava okének ve věži zajišťuje její větrání a před

červotočem dřevo spolehlivě chrání **zvoneční o síle 115 decibelů**.

Pod ochozem jsou umístěny zvony. Nejpůvodnější byly zničeny požárem, další pak padly za obětí rekvizicím za světových válek. Ve stolicích jsou nyní zavěšeny čtyři nové zvony pocházející z let 1991-92: sv. Václav (1310 kg), Panna Marie (854 kg), sv. Cyril a Metoděj (620 kg) a Mistr Jan Hus (530 kg).

Ve výšce 42 m se nachází ochoz a byt věžního včetně černé kuchyně z r. 1757. Ve věžnici je umístěn hodinový stroj z dílny hodináře Karla Fiedlera z roku 1874. Čtyři ciferníky o průměru tří metrů mají **opačně osazené rafije**, jak se dříve někdy dělalo: malá (120 cm) ukazuje minuty a velká (180 cm) celé hodiny.

Za dobu své existence věž pamatuje jediného sebevraha z r. 1939. Mladý zubní laborant si tehdy vypůjčil zlato pro výrobu prstenu pro svou milou. Bohužel, než je stihl vrátit, bylo chybějící zlato kontrolou zjištěno. Pod tíhou událostí se mladík rozhodl vzít si život, přičemž místo dopadu zvolil mimo dole probíhající trh. Za jeho ohleduplnost je místo jeho skonu označeno červenými kameny v podobě kapky krve.



Západní průčelí kostela P. Marie v průběhu jeho újstaoby počátkem druhé poloviny 13. století. Namaloval Libor Balák v roce 2010.

**Veřejnosti bylo ochoz věže znovu zpřístupněn po provedení úprav včetně umístění pletiva na ochozu v srpnu 2009. Vstup je možný ve skupinách do maximálně 10 osob a s technickým doprovodem, z těchto důvodů je potřebné si místa předem rezervovat prostřednictvím [www.pisek.eu](http://www.pisek.eu) nebo Infocentra Písek.**



Západní průčelí kostela P. Marie. Fotografie z roku 2010.

## CHURCH OF THE NATIVITY OF THE VIRGIN MARY IN PÍSEK AND ITS GREAT TOWER

This three-nave church building dates from about the **mid-13<sup>th</sup> century**. It was originally built with two equally high front towers, but the southern tower was rebuilt at the beginning of 1489 and now reaches **72 m**. Like Písek Castle, the parish church

is the work of the Zvíkov-Písek building community. Inside the church there are late Romanesque and early Gothic wall paintings on the pillars of the arcades between the naves. There is a painting of the **Madonna of Písek** on the altar of the Virgin Mary of Písek, while the original paintings are likely from the end of the 14<sup>th</sup> century. The painting repeatedly played an important role in the city's history, but it was stolen in 1975 and is now replaced by a mere copy. In the 1880's the Písek townspeople removed the Baroque furniture and since then the interior of the church has been largely Neo-Gothic. The chapel of St. John of Nepomuk, from 1741-43, comes with an interesting town vista, painted in 1743. A sculpture of the saint is placed in a niche on the outer shell of the chapel.

The most significant intervention to the church's original early Gothic architecture was at the end of the 15<sup>th</sup> century with the construction of the **monumental bell tower** which became a true city landmark upon its completion. The foundation of this tower in 1489 is indicated by the Latin inscription in the relief of the portal. The translation reads: *In the Year of the Lord MCCCCLXXXIX the tower was founded by Master Nicholas Písek. Protect us who love you, O Jesus, from the enemy.*

The form of the original tower roof is unknown, since the building was struck by lightning in the last hours of 1555 and burned completely from the roof down. The current Neo-Baroque dome, measuring 30m, comes from around 1804. The tower reaches a height of 72 m while the cross peak is at an altitude of 452m.

The tower was once accessible to visitors by ringing the bell at St. John's chapel, then the keeper of the tower would lower them the key for remuneration or perquisites. The original access to the tower was initially through an outdoor staircase. At present, however, we enter the portal to the left of the main entrance to the church, installed here after 1855. On the way up, you pass through the original tower from the 13<sup>th</sup> century and the church attic. The set of windows in the tower provides for ventilation, and the woodworm is reliably kept out by the bell with a strength of **115 decibels**.

There are bells located under the gallery. The most original of them were destroyed by fire, and the others fell victim to the needs of the world wars. There are now four new bells hung from 1991-92: St. Vaclav (1310 kg), the Virgin Mary (854 kg), St. Cyril and Methodius (620 kg), and Jan Hus (530 kg).

At a height of 42 m one finds the gallery and a dwelling for the tower keeper, including black kitchens built in 1757. The living room bears a clock from the shop of watchmaker Charles Fiedler from 1874. The four dials, three meters in diameter each, are equipped with a **reverse set raffia**, as was sometimes done: the small one (120 cm) shows the minutes while the large one (180 cm) shows the hours.

The tower has witnessed one suicide throughout its existence, in 1939. A young dental technician borrowed some gold to make a gold ring for his sweetheart. Unfortunately, before he had time to return it, the gold was found missing upon inspection. Under the weight of the events the young man decided to take his own life, choosing the market going on below for the location of his demise. For his inconsideration, the place of his death is now marked with red stones in the form of drops of blood.

**The gallery of the tower was re-opened to the public after modifications, including the placement of fencing on the gallery in August of 2009. Entry is possible in groups up to a maximum of 10 persons with technical escort – for this reason it is necessary to make reservations in advance through [www.pisek.eu](http://www.pisek.eu) or at the Písek Infocentrum.**

## KIRCHE DER GEBURT DER JUNGFAU MARIA IN PÍSEK UND IHR HOHER TURM

Das dreischiffige Kirchgebäude stammt aus der Zeit um die **Mitte des 13. Jahrhunderts** Ursprünglich hatte sie zwei gleich hohe gegenüberstehende Türme. Der südlicher von beiden gelegene Turm wurde zu Beginn des Jahres 1489 ausgebaut und erreicht nun die Höhe von **72m**. Genau wie die Píseker Burg wurde die Pfarrkirche von der Bauhütte Písek-Zvíkov erbaut. Im Inneren der Kirche befinden sich an den Säulen der Arkaden im Zwischenschiff spätromanische und frühgotische Wandmalereien. Auf dem Altar der Jungfrau Maria von Písek ist ein Bild der **Madonna von Písek** angebracht. Das Gemälde geht ursprünglich wohl auf das Ende des 14. Jahrhunderts zurück. In der Geschichte der Stadt spielte es mehrfach eine wichtige Rolle. Im Jahr 1875 wurde es jedoch entwendet und wurde durch eine Kopie ersetzt. In den achtziger Jahren des 19. Jahrhunderts wurde die Barockausstattung von Píseker Bürgern abgebaut. Seit dieser Zeit ist die Kircheninnenausstattung zum überwiegenden Teil neugotisch. Die angebaute Kapelle zum Hl. Johann von Nepomuk stammt aus den Jahren 1741-43. Sie enthält ein interessantes Gemälde mit

dem Anblick der Stadt im Jahr 1743. Die Statue des Heiligen befindet sich in einer Nische in der Außenwand der Kapelle.

Der wohl größte Eingriff in die ursprünglich frühgotische Kirchenarchitektur war der Bau des **monumentalen Glockenturms** zu Beginn des 15. Jahrhunderts, der nach seiner Fertigstellung das Wahrzeichen der Stadt wurde. Über die Errichtung des Turms im Jahr 1489 berichtet eine lateinische Inschrift im Steinrelief des Portals. Die Übersetzung ins Deutsche lautet: *Im Jahr des Herrn MCCCCLXXXIX wurde der Turm vom Meister Nikolaus aus Písek errichtet. Schütze uns, o Jesus, die Dich Liebenden, vor dem Feind.*

Über die ursprüngliche Bedachung des Turms ist nichts überliefert. In das Bauwerk schlug nämlich in den letzten Stunden des Jahres 1555 der Blitz ein. Wegen des in Flammen stehenden Gerüsts brannte er völlig aus. Die heutige neubarocke Kuppel misst 30m und geht wohl auf das Jahr 1804 zurück. Die Turmhöhe erreichte 72m. Die Spitze des Kreuzes liegt bei 452m über dem Meeresspiegel.

Wenn Besucher an der Glocke zur Kapelle des Hl. Johannes läuteten, kam der Turmwärter gegen eine Geld- oder Sachspende herunter und drehte den Schlüssel. So kam

man früher auf den Turm. Der Aufgang zum Turm war ursprünglich eine außen angebrachte Treppe. Heute tritt man durch ein erst nach 1855 gebautes Portal links vom Haupteingang zur Kirche ein. Auf dem Weg zum Turm kommen Sie durch den ursprünglichen Turm aus der Mitte des 13. Jahrhunderts und das Dachgeschoß der Kirche. Das System der Turmfenster ermöglicht seine Belüftung. Das Geläute mit einer Stärke von **115 Dezibel** schützt zuverlässig vor dem Holzwurmbefall.

Die Glocken befinden sich unter dem Rundgang. Vor langer Zeit wurden sie ein Opfer der Flammen. Später wurden sie in den Weltkriegern Requirierungsoffer. In den Stühlen hängen jetzt vier neue Glocken aus den Jahren 1991-92: der Hl. Wenzel (1310 kg), die Jungfrau Maria (854 kg), die Hl. Kyrillus und Methodius (620 kg), die Apostel der Slawen, und Meister Jan Hus (530 kg). Auf einer Höhe von 42 m befindet sich der Laufgang und die Wohnung des Turmwächters einschließlich einer schwarzen Küche aus dem Jahr 1757. In der Stube befindet sich das Uhrwerk aus der Werkstatt des Uhrmachers Karl Fiedler des Jahres 1874. Vier Zifferblätter mit einem Durchmesser von drei Metern haben, wie man es früher manchmal machte, **umgekehrt**

**bestückte Zeiger**: der kleine (120cm) zeigt die Minute und der große (180cm) die ganzen Stunden an.

Der Turm blickt während der gesamten Zeit seines Bestehens auf einen einzigen Selbstmörder aus dem Jahr 1939 zurück. Ein junger Zahnlaborant hatte sich Gold geliehen, um daraus einen Ring für seine Geliebte zu machen. Bevor er es jedoch zurück bringen konnte, wurde leider bei einer Kontrolle dessen Fehlen festgestellt. Wegen der Schwere des Geschehenen entschied der Jugendliche, sich das Leben zu nehmen. Er schlug neben dem Marktgeschehen unten auf. In Würdigung seiner Rücksichtnahme ist der Ort, an dem er starb, mit schwarzen Steinen in Form eines Blutropfens kenntlich gemacht.

**Nach Ausbesserungsarbeiten und der Anbringung eines Geflechtes am Rundgang im August 2009 wurde dieser wieder für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Der Eintritt ist für Gruppen mit bis zu höchstens 10 Personen und mit technischer Begleitung gestattet. Es empfiehlt sich daher, Plätze vorab zu reservieren und zwar unter [www.pisek.eu](http://www.pisek.eu) oder beim Infocentrum Písek.**